

讀者文摘



創辦人

DeWitt Wallace 與 Lila Acheson Wallace

出版者：讀者文摘遠東有限公司

地址：香港新界荃灣阿公岩村道三號

承印：凸版印刷（香港）有限公司

地址：香港鯉魚涌華蘭路凸版大廈

Vol. 56, No. 4, December 1992

The Reader's Digest is published by

Reader's Digest Association Far East Limited

3, Ah Kung Ngam Village Road, Shaikwan, Hong Kong

Printed by the Toppan Printing Co. (H. K.) Ltd.
Toppan Building, Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及匯寄訂實地址：

中國、香港、澳門：HK\$384

其他地區（空郵）：US\$62 HK\$480

香港郵政總局信箱一二五三五號

讀者文摘遠東有限公司

日本：¥9840

c/o Western Publications Distribution Agency

H 9 Okubo 3-chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

新加坡：S\$90 馬來西亞：M\$108

汶萊：B\$90

Reader's Digest Asia Ltd.

Thomson Road, P.O. Box 70

Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT\$1536

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

台北郵政87-7號 郵政劃撥0五六二五六二——六號

泰國（空郵）：US\$62

c/o Distri-Thai Ltd. 15th Floor, Suite 190,

868 Soi Vanich 2 Songward Road,

Sumpontavong, Bangkok 10100

如有任何查詢，歡迎致電我們為你而設的

顧客電話服務熱線：

香港 568 1117

台灣 (02) 750 7262

新加坡 258 1111

本註冊商標係由美籍讀者文摘出版社授權香港讀者文摘遠東有限公司使用

®Registered trademark licensed to Reader's Digest Association Far East Limited, Hong Kong, by the Reader's Digest Association, Inc., U.S.A.

領有又摘

一九九二年 十二月號

總編輯：鄭健娜

主編：陳燕齡

編輯：高瑞武 陳福霖

助理編輯：潘瑞芳 黃承義

助理資料編輯：葉地慧

美術部：周念慈 龍正薇

總經理：Robert W. Adam

副總經理：Antony Rees

財務部：李熙恩

廣告部：Leo U. Murray 徐靜儀

營運部：袁大為

人力資源部：李英聰

市場推廣部：Janine van Stolk

製作部：陳均廉

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

業務部：張一鳴 廣告部：楊雪紅

讀者文摘有限公司（美國）

總編輯：Kenneth V. Tomlinson

國際版執行編輯：Christopher Willcox

總裁：George V. Grune

本刊每月以下列文字印行：英文（美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版）；法文（比利時、加拿大、法國及瑞士版）；德文（德國及瑞士版）；西班牙文及葡文（拉丁美洲及墨西哥版）；荷蘭文（荷蘭及比利時版）；中文：俄文；匈牙利文；韓文；阿拉伯文；印地文；義大利文；丹麥文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞典版亦以盲人點字版發行。美國版並由美國肯塔基州路易維爾市書刊印務公司以錄音片發行。

封面：風景

于兆漪

Reader's
Digest®
Trademark Reg.

註冊商標
讀者文摘

ISSN 1017-4265

版權所有
不准翻印

©一九九二年。本刊著作權屬讀者文摘遠東有限公司(Reader's Digest Association Far East Limited)，讀者文摘亞洲有限公司(Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest [East Asia] Limited)，讀者文摘有限公司（美國）(Reader's Digest Association Inc. [U.S.A.])。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與英美著作權公約之保障。本刊在香港印行。[ABC] 本刊為英國出版商數公證會(Audit Bureau of Circulations, London)會員。

© 1992 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited and Reader's Digest Association, Inc. (U.S.A.). All Rights reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Protection secured under the International and Pan-American copyright conventions. [ABC] Member of the Audit Bureau of Circulations, London.

創辦人

DeWitt Wallace 與 Lila Acheson Wallace

出版者：讀者文摘遠東有限公司

地址：香港新界荃灣阿公岩村道三號

承印：凸版印刷（香港）有限公司

地址：香港鯉魚涌華蘭路凸版大廈

Vol. 16, No. 4, December 1992

The Reader's Digest is published by

Reader's Digest Association Far East Limited

3, Ah Kung Ngam Village Road, Shaikwan, Hong Kong

Printed by the Toppan Printing Co. (H. K.) Ltd.

Toppan Building, Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及匯寄訂貨地址：

中國、香港、澳門：HK\$384

其他地區（空郵）：US\$62 HK\$480

香港郵政總局信箱一二五三三號

讀者文摘遠東有限公司

日本：¥9840

c/o Western Publications Distribution Agency

14-9 Okubo 3-chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

新加坡：S\$90 馬來西亞：M\$108

汶萊：B\$90

Reader's Digest Asia Ltd.

Thomson Road, P.O. Box 70

Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT\$1536

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

台北郵政87-7號 郵政劃撥05六二五六一六號

泰國（空郵）：US\$62

c/o Distri-Thai Ltd. 15th Floor, Suite 190,

868 Soi Vanich 2 Songward Road,

Sumpantavong, Bangkok 10100

如有任何查詢，歡迎致電我們為你而設的

顧客電話服務熱線：

香港 568 1117

台灣 (02) 768 7262

新加坡 258 1111

本註冊商標係由美籍讀者文摘出版社授權香港讀者文摘遠東有限公司使用

Registered trademark used by Reader's Digest Association Far East Limited, Hong Kong, by the Reader's Digest Association, Inc., U.S.A.

©一九九二年，本刊著作權屬讀者文摘遠東有限公司(Reader's Digest Association Far East Limited)，讀者文摘亞洲有限公司(Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest [East Asia] Limited)，讀者文摘有限公司(美國)(Reader's Digest Association Inc. [U.S.A.])。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與英美著作權公約之保護。本刊在香港印行。[ABC] 本刊為英國出版商公會(Audit Bureau of Circulations, London)會員。

©1992 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited and Reader's Digest Association, Inc. (U.S.A.). All Rights reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Protection secured under the International and Pan-American copyright conventions. [ABC] Member of the Audit Bureau of Circulations, London.

讀者文摘

一九九二年 十二月號

總編輯：鄭健鄧

主編：陳燕齡

編輯：高瑞武 陳福霖

助理編輯：潘瑞芳 黃承義

助理資料編輯：葉迪慧

美術部：周念慈 龍正薇

總經理：Robert W. Adam

副總經理：Antony Rees

財務部：李烈恩

廣告部：Leo U. Murray 徐靜儀

營運部：裴大為

人力資源部：李英聰

市場推廣部：Janine van Stolk

製作部：陳均廉

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

業務部：張一鳴 廣告部：楊雪紅

讀者文摘有限公司(美國)

總編輯：Kenneth Y. Tomlinson

國際版執行編輯：Christopher Willcox

總裁：George V. Grune

本刊每月以下列文字印行：英文(美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版)；法文(比利時、加拿大、法國及瑞士版)；德文(德國及瑞士版)；西班牙文及葡文(拉丁美洲及意聖亞版)；荷蘭文(荷蘭及比利時版)；中文；俄文；匈牙利文；韓文；阿拉伯文；印地文；義大利文；丹麥文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞士版亦以盲人點字版發行。美國版並由美國馬里基州路易維爾盲人書刊印務公司以錄音片發行。

封面：風景

于兆濤

Reader's Digest®
Trademark Reg.

註冊商標

ISSN 1017-4265

版權所有
不准翻印

開懷篇



某年耶誕節，母

親決定不再在兒女收到禮物後提醒他們寫致謝信，因此，他們收到祖母寄給他們的支票後，也就沒有任何表示。可是一年後，情況不同了。

「孫兒女親自來謝我呢，」祖母洋洋得意地跟朋友說。

「那真好！」朋友非常驚訝，「你猜他們爲什麼改變了態度？」

「啊，簡單得很，」祖母回答，「今年我沒有

在支票上簽名。」

—J.B.

甲婦：「你相信」抓住男人的口味就能抓住他的心」這句話嗎？」

乙婦：「別傻了，我兒子天天非我煮的菜不吃，卻整天跟在他老婆後頭轉。」

—聯合報

阿瑟擦他在舊貨市場上買來的一盞燈，果然有個魔怪從燈裏跳出來。「謝謝你救了我，」魔怪感激地說。

「你不預備幫我實現一個願望嗎？」阿瑟問。

「你在開玩笑？」魔怪說，「要是我能幫你實現願望，我還會讓自己困在那倒楣的燈裏這麼久嗎？」

—S.K.

小女孩第一次參加教堂婚禮，悄聲問她母親：

「新娘子爲什麼穿白色？」

「因爲白色是代表快樂的顏色，」她母親解釋，「今天是她一生最快樂的日子。」

小女孩琢磨片刻，然後又問：「那麼爲什麼新郎穿黑的？」

—J.H.S.

一個剛通過律師執業考試的年輕人去聲譽昭著的法律事務所應徵工作。事務所的一位合夥人問他：「要是有人說要委託你打官司，但他所徵詢的事你完全不在行，你怎麼辦？」

「我會告訴他，」年輕人毫不猶豫說，「先給我一千五百元訂金，翌日早上打電話給我。」

「你錄取了！」

—Ohio Motorist

母：「今天我參加『母姊會』，老師有沒有問你我是什麼人？」

女：「有呀！我已經照你吩咐告訴她你是我的姊姊。」

母：「那老師有沒有說什麼？」

女：「她說你定是身兼母職，操勞過度，才會這麼蒼老！」

——時報周刊

「醫生，你得救救我！」某甲焦急地打電話給精神病醫生說，「隔壁那人以為他是在演歌劇，直扯着嗓子日夜唱個不停，簡直弄得我要發瘋了！」

「叫他來看我吧！」精神病醫生說。

一星期後，某甲又打電話來，這次聽來平靜得多了。

「醫生，真謝謝你。我隔壁那人現在不再唱了，你是不是醫好了他的病？」

「並非完全如此，」精神病醫生說，「我只是安排他演一個戲分少得多的角色。」

—K.S.

某婦人爲了向兩個老同學炫耀，帶她們到一家講究的法國餐館去，用流利的法語替大家叫了菜。她很神氣地把菜單還給侍者並問道：「請你把我所叫的覆述一遍好嗎？」

「是，夫人——四號，九號，十六號。」

——Leadership

陳太太 非常節儉，她丈夫去世時，她問報館登個訃聞要多少錢。

「三十塊錢十個字。」

「能不能登五個字，就說『陳大文逝世』？」

「不行，三十塊錢是最低收費，你還可以多登五個字。」

陳太太想了想，陣說：「小轎車出售。」

—P.S.

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第六十五頁。

我這和這位朋友注定要
他生命最後的一天重逢

他使我 愛上了飛行



那件

改變我一生的事發生時，我僅是一個只有五歲的小男孩。那時是一九三九年某天下午，我正在愛阿華州東南部馬廷斯堡附近我祖父農場裏離房子不遠的地方玩耍。

我聽到遠方傳來隱約的嗡嗡聲。聲音逐漸增強，我抬起頭，看見了一樣非常美麗的東西——一架光輝燦爛的黃色派柏J三型幼狐式飛機。

它飛得很低，在我正上方掠過，我能清楚看到連接機翼與機身的支柱、有黑色小輪胎的機輪、以及機翼下黑得發亮的編號。它的組件全都互相配合得很勻稱，使它看來像是件有生命、會呼吸的實體。

機師坐在座艙裏，四周全是樹脂玻璃窗，右邊的艙門完全打開。飛機飛到我頭頂上方的時候，機師低頭下望。他看見我驚異地瞧着他時，美妙的事情發生了：他高興地向我揮揮手。那從空中來的接觸，對我來說有如天庭垂顧；接着他就飛走了。

吃晚飯時，我告訴父母我下午看見的那架漂亮飛機。父親說，下次他去渥圖瓦買生活用品時，會把我也帶去；機場就在途中，我會看到一整排的幼狐機。這件事光是想想就已令人興奮。那晚我整夜睡不

着，腦子裏一直在想像摸到飛機時的感覺會怎樣——這可能會令我高興整個星期、整個月、甚至整年。

父親沒有食言。幾天之後，他帶我去渥圖瓦草地機場。那些潔淨光亮的飛機排列得整整齊齊，機鼻上翹，彷彿隨時準備也隨時樂意再升空。我看着它們，完全給迷住了。「總有一天，」我在心裏立下志願，「我要擁有一架飛機。」

兩年後，機場大做廣告，鼓勵人乘坐福特三引擎飛機。當時一般人仍然認為坐飛機有危險，但是我終於說服了母親帶我去第一次坐飛機。我們慢慢飛越我們的農莊和田地時，我覺得猶如身在夢中。

那次飛行把母親嚇壞了。但是那天夜裏我回到家時，已深深地愛上了飛行。

時間一年年過去，我上大學，建立事業，也成了家。但是，我對童年那個夢想始終沒有淡忘。後來，在我三十多歲時，我買了一架一九四六年的阿朗卡冠軍型飛機。我用它學會了駕駛飛機，考取了私人飛機駕駛執照。

我迷上了飛行。我們那時住在伊利諾州皮奧利亞附近，那裏的郊外有許多小機場，許多農場也有可供

小型飛機降落的草地跑道。我常在這些地方之間飛來飛去，樂趣無窮。

那架冠軍型飛機雖然可愛，但是我覺得它根本無法和我童年記憶中那些迷人的黃色幼狐機相比。我決定把它賣掉，並開始去尋找一架我夢寐以求的派柏幼狐機。這種飛機已越來越少，我在愛阿華州、密蘇里州和伊利諾州到處尋找，找了半年都沒有找到。

後來，我終於在伊利諾州我家附近一處後院裏找到了一架：一九四六年出廠的J三型，黃色，機翼下漆着編號，和我記憶中的那架一模一樣。

這架幼狐機已多年沒有飛過了。它給拴在地上，孤零零的，在等着重上天空，恢復昔日雄風。我買下了它，為它辛勞了幾個月後，它再度升空了。我們在農場與草原的上空飛行時，它溫順得像隻小貓。「謝謝你的愛護，」它好像在這樣說。

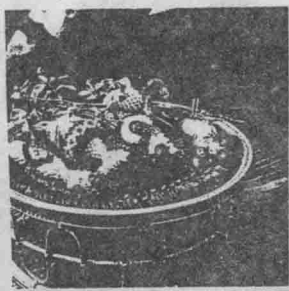
現在我能實現童年的願望了：我要駕駛一架幼狐機飛越四五十年前我站立的那個地方，也就是祖父的農場前院裏當年我向那架令我畢生難忘的小飛機揮手的地方。

我從愛阿華州布萊克斯堡機場起飛，天朗氣清。我飛越了渥圖瓦，朝馬廷斯堡進發。我的計劃是到達

hailand

無盡的異國情趣 永遠的曼妙領域

金色耀眼的寺廟尖塔，襯著一碧如洗的晴空，頸繞花環，身著艷色沙龍的女孩們熱情友善的向觀光客展示富有地方色彩的手工藝品；繁忙的水上市場，花香果香交織成一片熱鬧景象；在較遠的北邊，層巒疊翠的山丘錯落著清幽的小市集，間或傳來幾聲大象的鳴叫；椰影搖曳的細白沙灘上，晚霞拉長了情侶們相依的背影……。好個人間仙境，好個奇妙國度——泰國，就是這麼的變化多端、引人入勝，在東南亞諸國中，散發著最獨特的



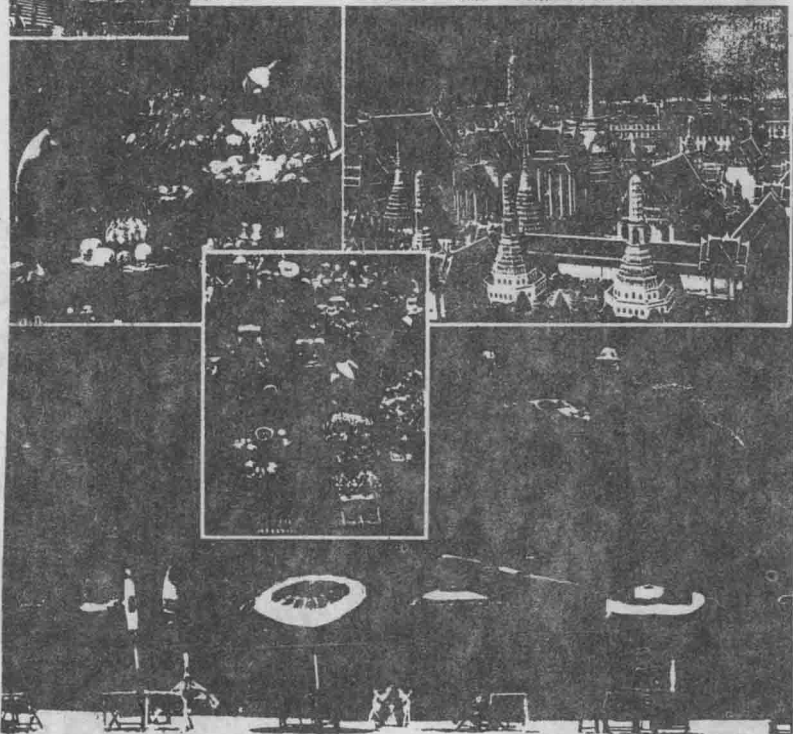
如果您喜愛親臨金碧輝煌的尊貴感受，曼谷可以讓您心滿意足，那一座座鑲金戴玉的大小寺廟，訴說著曼谷悠久的歷史故事。文化寶藏之外，在曼谷，您還可以盡情的採購逛街：泰絲、珠寶、木雕、銀器……應有盡有！如果您是個喜愛美食的饕客，泰國精緻多樣的餐點一定讓您大呼過癮！百暢咬美食之際，欣賞優雅曼妙的泰國舞蹈，怎不令人陶然忘我！

逛夠了曼谷都會，讓我們換換口味，到泰北的清邁去吧！這古舊而迷人的市鎮座落於薊穆翠嶺間，騎馬或徒步探訪古剎名勝，觀賞辛勤工作的大象群，此地悠閒的生活步調，不禁讓人有「山中無甲子」的錯覺。由清邁向北走，可順道拜訪適合探險的清萊和金三角洲，或是往西北巡

遊深藏的世外桃源 Mae

Hong Son。

不同的體驗，不同的樂趣，您甚至很難想像此地與曼谷同屬於一個國家。



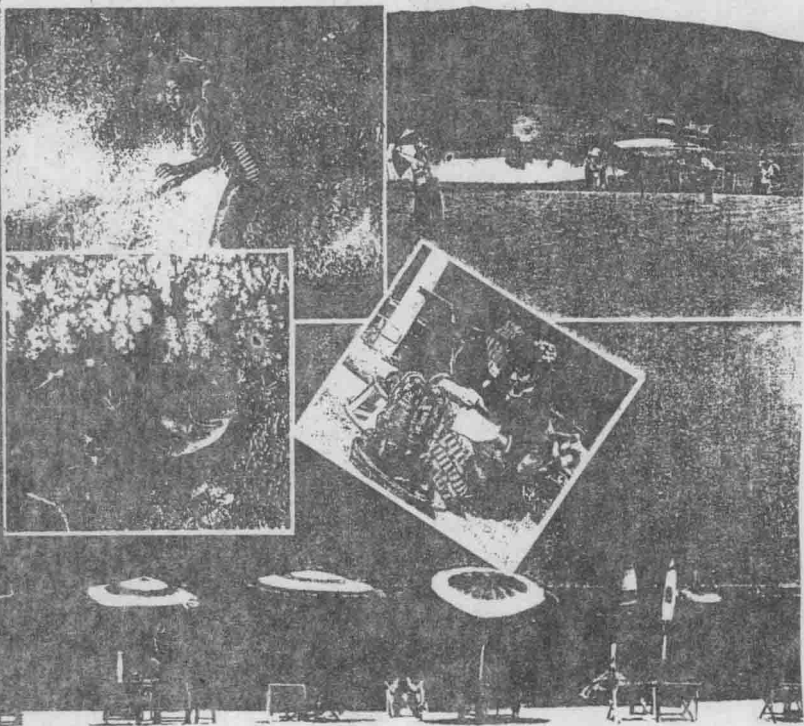
Thailand

香港辦事處
香港中環紅棉路8號東昌大廈側室
電話：5-8680732
圖文傳真：5-8684585

泰國觀光局

如果變化多端是您選擇渡假勝地的考慮項目，那麼泰國確是實至名歸。在無盡的異國情調裡，泰國將會令您陶醉其中，樂而忘返！

逛完了泰北山區，泰國幾處有名的海灘已在和我們招手了！芭堤雅，這無人不知的海濱渡假勝地，充滿了異國色彩和活力，不論水上陸上、日間夜晚，來到這裡就難得分秒清閒！當然，如果您不想這麼緊湊，可以到具有熱帶田園風味的蘇梅島徜徉一番，或是去潛水天堂普吉島、Phuket Island探訪熱帶魚，嚐嚐海鮮大餐，泰國的海灘各具特色，但卻有一個共同點，就是它們都純淨自然，未受污染。



(上接第八頁)

馬廷斯堡後便沿着地上的道路飛去那個舊農場，完全依照多年前我那位從未謀面的朋友所採用的路線。

我遠遠便看見牲口棚和風車。那房子已拆除，牲口棚也殘破不堪。當我在農場上空飛過時，腦海中突然浮現了一個影像：一個小男孩站在院子裏，向那人和他的小飛機揮手。我當年一定就是這樣的。我向記憶中那個小男孩微笑，他曾經誓言：「總有一天，在上面飛的會是我。」

行飛了上愛我使他

我寫了篇文章記述這一切，又敘述了我對飛行多麼喜愛，以及對那個向我揮手的機師多麼感謝。在文章的結尾，我說了我內心深處的願望：希望能和這位在很久以前就已失去踪影的機師見一次面——目的只是向他道謝。

我和妻子這時住在加利福尼亞州艾爾卡洪，我的幼狐機則安頓在吉萊斯皮機場一個寬敞的飛機庫裏。我那篇文章刊出後幾個星期，有人來到飛機庫，留下名片，要我跟他聯絡；他名叫約翰·塔卡，是加州航空公司已退休的正機師。

他在一張手寫的便條中說，在一九三九到一九四二年，他負責管理愛阿華州渥圖瓦草地機場。他爲了

增加飛行時數，曾在那一地區多次駕駛了「三幼狐」飛機飛行。他又說，他猜想自己可能就是那個曾向小男孩揮手的機師。

我很興奮，立即打電話給他，不到幾分鐘，我們已在互相自我介紹了。他把一生都獻給了飛行。他十七歲就開始了飛行生涯，駕駛的是「三幼狐」飛機。第二次世界大戰期間，他教授駕駛滑翔機。隨後，他參加了傳奇性的飛虎隊，在中國飛行。戰後他成爲民航機機師，也是位出色的特技飛行員，曾參加多次空中表演。

我們迫不及待地約定幾天後在我的飛機庫見面。對於那一天，我會一輩子都忘不了。

一九九一年七月二十七日，星期六，南加州風和日麗。約翰·塔卡雖已六十九歲，但仍強健結實，跳進我飛機的前座時，動作俐落得像個年輕得多的人。我們起飛時氣流平穩，飛機慢慢地爬升。我在後座駕駛，看到前座那位乘客笑容燦爛，知道他非常欣賞這次飛行。

「你不要駕駛一會兒？」我問。

「好極了，」約翰的聲音從通話機傳來，「我已二十五年沒駕駛過「三機」了。」

